



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Ferrara

DIPARTIMENTO DI SANITA' PUBBLICA

Unità Operativa Prevenzione e Sicurezza Ambienti di Lavoro

Direttore: f.f. Dott.ssa Maria Rosa Spagnolo

Sede territoriale di _____

Via _____ (FE)

Tel. _____ Fax _____

e-mail: dirdsp@pec.ausl.fe.it

italiano/tedesco

OGGETTO: Verbale di identificazione di persona sottoposta ad indagini, dichiarazione o elezione di domicilio per le notificazioni, nomina del difensore, informazione sul diritto di difesa (artt. 420 bis e ss., 349, 161, 96, 97 e ss., 369 bis c.p.p.). Informativa ai fini della conoscenza del procedimento. -----

Protokoll zur Identifizierung des/der Beschuldigten, für die Erklärung/Wahl des Domizils, an dem die Mitteilungen gerichtet werden müssen, für die Ernennung des Strafverteidigers, für Informationen über das Recht auf Verteidigung (Art. 420.2 u. ff., 349, 161, 96, 97 u. ff., 369.2 StPO). Informationsschreiben für die Kennerschaft des Verfahrens. -----

In data /Am _____, alle ore / um _____ Uhr, **in/in** _____.

Innanzi a noi sottoscritti Ufficiali di Polizia Giudiziaria / *bevor wir, die unterzeichnenden Offiziere der Kriminalpolizei* -----

è presente la persona sotto indicata che, previo invito a declinare le proprie generalità e ammonimento circa le conseguenze cui si espone chi si rifiuta di darle (art. 651 c.p.) o le dichiara false (art. 495 c.p.), dichiara:*/die unten angeführte Person vor, die angibt, nach vorheriger Aufforderung, ihre Personalien anzugeben, und Warnung über die Folgen der abgelehnten oder falschen Angabe: -----*

Cognome/Nachname	Nome/Vorname
------------------	--------------

nato a/Geburtsort	prov/naz. / Land	Data / Geburtsdatum
-------------------	------------------	---------------------

residente a / Wohnort	Indirizzo / Adresse	Telefono / tel.
-----------------------	---------------------	-----------------

Cittadinanza / Staatsangehörigkeit	stato civile / Familienstand	Professione / Beruf
------------------------------------	------------------------------	---------------------

La persona, a conferma della propria identità: / *Die Person, zur Bestätigung der eigenen Identität:*

☐ **non esibisce alcun documento identificativo** / *zeigt kein Kennzeichenpapier* -----

☐ **esibisce il seguente documento identificativo** / *zeigt ein Kennzeichenpapier* -----

tipo documento / Dokument	Numero / Dok. Num.	rilasciato a / Abgabe zu	Il / am
---------------------------	--------------------	--------------------------	---------

A seguito di esplicita domanda, al fine di accertare la conoscenza della lingua italiana, la persona dichiara: / *Infolge von expliziten Fragen, um die Kenntnis der italienischen Sprache zu prüfen, geben Sie an:*

☐ **di comprendere la lingua italiana per i seguenti motivi:** / *die italienische Sprache auf Grund von _____ zu verstehen. -----*

☐ **di comprendere e parlare le seguenti lingue:** / *die folgenden Sprachen _____ zu verstehen und zu sprechen. -----*

☐ per l'assistenza alla stesura del presente atto viene separatamente nominato l'interprete di lingua/ *den Beistand bei der Fassung dieses Akts wird der Dolmetscher für die* _____ *nella*
persona di / *Sprache separat in der Person von* _____ **in**
altri atti generalizzata / *ernannt*. -----

Ai sensi dell'art. 420 bis e ss c.p.p., la persona viene avvertita che nei suoi confronti sono in corso indagini preliminari per i seguenti reati: / *Nach Maßgabe des Art. 420.2 u. ff. StPO wird die Person hingewiesen, dass Vorerhebungen gegen ihn wegen folgender Straftaten laufen:* _____

e che la notizia di reato verrà trasmessa alla Procura della Repubblica di Ferrara presso la quale, direttamente o tramite il difensore, potrà chiedere informazioni sullo stato del procedimento. / *und dass die Straftatmeldung der Staatsanwaltschaft von Ferrara gesandt wird, bei der er sich direkt oder durch den Strafverteidiger über den Stand des Verfahrens informieren kann.* -----

La predetta persona viene invitata a nominare un difensore di fiducia. A tal fine la stessa dichiara: / *Die vorgenannte Person wird aufgefordert, einen Vertrauensverteidiger zu ernennen. Sie geben an:* -----

☐ **nomino mio difensore di fiducia l'Avv.** / *ich ernenne Herrn/Frau* _____ *als Vertrauensverteidiger.* -----
del Foro di / *des Gerichtsstandes* _____

☐ **non sono in grado/non intendo nominare un difensore di fiducia.** / *ich kann, bzw. will keinen Vertrauensverteidiger ernennen.* -----

Stante la mancanza di nomina di difensore di fiducia, visto l'art. 29 disp. att. c.p.p., si nomina difensore d'Ufficio: / *Wegen der nicht Ernennung eines Vertrauensverteidigers, laut Art. 29 ausführende Formel StPO, wird ein Pflichtverteidiger ernannt:* -----

Nominativo / <i>Name des Pflichtverteidigers</i>	Indirizzo studio / <i>Adresse des Pflichtverteidigers</i>	Tel. / <i>Telefonnummer</i>

La persona sottoposta alle indagini viene avvisata: / *Der/die Beschuldigte wird benachrichtigt:*

- che nel processo penale italiano la difesa tecnica è obbligatoria; -----
- che se non si trova nelle condizioni per accedere al gratuito patrocinio ha l'obbligo di retribuire il difensore d'ufficio (art. 31 disp. att. c.p.p.) e che, in caso di insolvenza, si procederà ad esecuzione forzata; -----
- che ai sensi dell'art. 74 e ss. Dpr 115/02, il patrocinio a spese dello Stato è assicurato nel procedimento penale nei confronti dell'indagato, condannato, persona offesa dal reato, danneggiato che intenda costituirsi parte civile, responsabile civile ovvero civilmente obbligato per la pena pecuniaria, nei limiti di reddito stabiliti dalla norma medesima e dalle successive modifiche ed aggiornamenti; -----
- che, se non conosce la lingua italiana, ha diritto all'interprete ed alla traduzione di atti fondamentali. -----
- che ha diritto alla comunicazione prevista dall'art. 335 c. 3° c.p.p.; -----
- che la legge attribuisce alla persona sottoposta alle indagini i diritti e le facoltà di cui ai seguenti articoli: da 60 a 73, da 96 a 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141 bis, da 143 a 147, da 148 a 171, da 172 a 176, da 177 a 186, da 244 a 265, da 266 a 271, libro IV c.p.p (artt. da 272 a 325), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369 bis, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, da 405 a 415 bis, 447 c.p.p.; 162, 162 bis, 168 bis c.p.; L. 397/00 (investigazioni difensive). -----
- *in dem italienischen Strafprozess ist die Verteidigung durch einen Rechtsanwalt gesetzlich vorgeschrieben;* -----
- *wenn er/sie nicht in der Lage ist, kostenlos verteidigt zu werden, ist er/sie dazu verpflichtet, den Pflichtverteidiger zu bezahlen; im Fall von Zahlungsunfähigkeit wird es mit der Zwangsvollstreckung fortgeföhren;* -----
- *Laut Art. 74 u. ff. Dpr 115/02 wird die Verteidigung auf Kosten des Staates im Strafprozess dem/der Beschuldigten, dem/der Verurteilten, der durch die Straftat verletzten Person, dem Beschädigten, der Nebenklage erheben will, zivilrechtlich Haftpflichtiger oder zu der Geldstrafe zivil verpflichtet, sichergestellt, in den von dem Gesetz und den folgenden Änderungen festgesetzten Einkommengrenzen; --*
- *wenn er/sie die italienische Sprache nicht kann, hat er/sie Recht auf einen Dolmetscher und auf die Übersetzung der grundsätzlichen Akte.* -----

- *er/sie hat Recht auf die von dem Art. 335 Absatz 3 StPO berücksichtigte Kommunikation; -----*
- *Das Gesetz gesteht dem/der Beschuldigten die von den folgenden Artikeln berücksichtigten Rechte und Fähigkeiten zu: von 60 bis 73, von 96 bis 108, 109, 116, 119, 121, 122, 123, 128, 132, 141.2, von 143 bis 147, von 148 bis 171, von 172 bis 176, von 177 bis 186, von 244 bis 265, von 266 bis 271, Buch IV StPO (Art. von 272 bis 325), 335, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 357, 360, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 369, 369.2, 372, 373, 374, 375, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 396, 401, von 405 bis 415.2, 477 StPO; 162, 162.2, 168.2 StGB; Gesetz 397/00 (Verteidigungsuntersuchungen). -----*

Ai sensi dell'art. 161 c.p.p. la persona viene invitata a dichiarare o eleggere domicilio nel territorio dello Stato per le notificazioni, con l'avvertimento che, nella sua qualità di persona sottoposta alle indagini, ha l'obbligo di comunicare ogni mutamento del domicilio dichiarato o eletto all'Autorità giudiziaria procedente e che, in mancanza di tale comunicazione o nel caso di inidoneità, di insufficienza o di rifiuto della dichiarazione o elezione di domicilio, le notificazioni verranno eseguite mediante consegna al difensore. / *Laut Art. 161 StPO wird die Person aufgefordert, das Domizil innerhalb des Staates für die Mitteilungen zu erklären oder zu wählen; er/sie wird außerdem benachrichtigt, dass er als Beschuldigte(r) verpflichtet ist, der mit dem Verfahren befassten Gerichtsbehörde jede Änderung des erklärten oder gewählten Domizils mitzuteilen; ohne diese Benachrichtigung oder im Fall von Untauglichkeit, Ungeeignetheit oder Verweigerung der Erklärung bzw. der Wahl des Domizils, werden die Mitteilungen dem Verteidiger abgeliefert. -----*

A tal fine la persona sottoposta ad indagini: / *Der/die Beschuldigte: -----*

☐ **RIFIUTA di eleggere domicilio** / *erklärt KEIN Domizil. -----*

☐ **Dichiara/elegge domicilio in** / *erklärt/wählt das Domizil in: _____*

La persona indagata viene avvisata, altresì, che a seguito dell'inoltro della denuncia/querela alla Procura della Repubblica competente, si procederà ad iscrivere procedimento penale rispetto al quale si ha diritto di partecipare e di essere presenti, con la conseguenza che, laddove si rimanesse "assenti", l'esercizio di tale legittima facoltà consentirà comunque di procedere, essendo "rappresentati" dal difensore, di fiducia o di ufficio (art. 420 bis c.p.p.). / *Dem/der Beschuldigten wird außerdem mitgeteilt, nach Erstattung einer Anzeige bzw. Klage zu der zuständigen Staatsanwaltschaft, wird ein Strafverfahren ausgeführt und der/die Beschuldigte hat das Recht darauf, teilzunehmen und anwesend zu sein; im Fall von „Abwesenheit“, kann er/sie dieses Recht durch den Vertrauens- oder Pflichtverteidiger ausüben (Art. 420.2 StPO). -----*

La persona indagata viene avvisata, infine, che, in ottemperanza alle indicazioni generali del Procuratore della Repubblica di Ferrara, laddove ricorrano i presupposti di legge e il reato lo consenta, la persona indagata ha facoltà di essere ammessa alla prova, ai sensi dell'art. 168 bis c.p., con conseguente estinzione del reato in caso di esito positivo della prova. / *Der/die Beschuldigte wird schließlich benachrichtigt, unter Beachtung der allgemeinen Anweisungen des Staatsanwaltes von Ferrara hat die Person die Fähigkeit zu der Zulassung des Gegenbeweises (Art. 168.2 StGB); im Fall eines positiven Ergebnis des Gegenbeweises, besteht das Erlöschen der Straftat.. -----*

Di quanto sopra è stato redatto il presente verbale che:/ Das vorliegende Dokument: -----

☐ **Previo lettura e conferma viene sottoscritto il data e nel luogo di cui sopra anche dalla persona indagata che ne riceve copia** / *wird von dem/der Beschuldigten nach vorhergehendem Lesen zu oberem Datum und Ort unterschrieben; der /die Beschuldigte bekommt eine Kopie. -----*

☐ **previa lettura non viene sottoscritto dalla persona indagata che ne riceve comunque copia.** / *wird von dem/der Beschuldigten nach vorhergehendem Lesen nicht unterschrieben; der/die Beschuldigte bekommt trotzdem eine Kopie. -----*

La persona sottoposta alle indagini
per conoscenza e ricezione copia
Der/die Beschuldigte zur Kenntnis und Erhalt der Kopie

I verbalizzanti
Die Protokollanten